

Zeitschrift: Schweizer Schule
Herausgeber: Christlicher Lehrer- und Erzieherverein der Schweiz
Band: 3 (1917)
Heft: 34

Artikel: Von den Fremdwörtern in der deutschen Sprache
Autor: Amberg, H.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-535604>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

3. Jahrgang.

nr. 34.

23. August 1917.

Schweizer-Schule

Wochenblatt der katholischen Schulvereinigungen der Schweiz.

Der „Pädagogischen Blätter“ 24. Jahrgang

Schriftleiter des Wochenblattes:

Dr. P. Veit Gadien, Stans
Dr. Josef Scheuber, Schwyz
Dr. H. P. Baum, Baden

Beilagen zur Schweizer-Schule:

Volkschule, 24 Nummern
Mittelschule, 16 Nummern
Die Lehrerin, 12 Nummern

Geschäftsstelle der „Schweizer-Schule“: Eberle & Rickenbach, Einsiedeln.

Inhalt: Von den Fremdwörtern in der deutschen Sprache. — Der Lehrertag auf dem Rütli. — Lehrerbesoldung und „Neue Zürcher Zeitung“. — Aus den Jahresberichten. — Schulnachrichten. — Zweierlei Schüler? — Bücherschau. — Lehrerverein des Kantons St. Gallen. — Lehrer-Exerzitien. — Zur gesl. Beachtung. — Bunte Steine. — Inserate.

Beilage: Volkschule Nr. 16.

Von den Fremdwörtern in der deutschen Sprache.

(Ebenfalls ein Standpunkt.)

H. Amberg, Kurat in Sursee.

Keine Sprache der Welt ist meines Wissens derart mit fremden Bestandteilen durchsetzt wie die deutsche. Zu den Errungenschaften des gegenwärtigen Krieges gehört nun auch das Besinnen auf den in Rede stehenden Gegenstand. Gerade der Krieg hat die Ehrfurcht vor den Dingen des alltäglichen Lebens wieder wachgerufen.

Freilich liegen die Anfänge unserer Kultur in einer Zeit, da andere Völker bereits in der Blüte ihres Daseins standen, sogar teilweise schon darüber hinaus waren. Überdies brachte der Einfluß des Auslandes eine Menge neuer Sachen, ebenso neuer Begriffe zu unsrer Vorfahren. Damit wurden nicht zuletzt die Namen und Ausdrücke des betreffenden Gebietes übernommen. Maßgebend für diese Entwicklung erwiesen sich die Griechen, Römer, später die Welschen, Orientalen und schließlich die Engländer.

Wenn jetzt aus deutschen Landen die vielfach begründete Forderung ertönt, Fremdwörter so gut und so schnell als möglich auszumerzen, sowie durch deutsche Bezeichnungen zu ersetzen, dann müssen wir uns klar werden, welche Fremdwörter gemeint sind. Übereifer schießt nämlich gar zu gern übers Ziel hinaus. Andererseits weiß man, welch arge Unzukünftlichkeiten das planmäßige Vorgehen gegen Fremdwörter gezeitigt hat.

Dass diejenigen Fremdwörter, die längst deutsches Bürgerrecht sich erworben, zu behalten sind, leuchtet wohl ein. Selbst die strengsten Sprachreiniger werden

hieran kaum etwas zu ändern vermögen. Wir müssen uns zudem bewußt sein, daß es mit einer bloßen Verdeutschung der Fremdwörter noch nicht getan ist. Deutsch sprechen und schreiben heißt eben: in der genannten Sprache den jeweiligen Gedanken äußerst deutlich zum Vorschein bringen, die zutreffende Bezeichnung für den gewünschten Gegenstand möglichst bestimmt finden.

Wichtiger jedoch als die entschiedene und gutgemeinte Tilgung von Fremdwörtern ist die tatsächliche und wirkliche Beherrschung seiner deutschen Sprache. Letztere darf deshalb nicht schwefällig oder unbeholfen gehandhabt werden. Starre Regeln allein reichen hier ebenfalls nicht aus, hingegen leisten vorzügliche Dienste eigene geistige Arbeit und das bewährte Vorbild seiner Persönlichkeit in der Ausübung, d. h. Betätigung von Können und Wissen. Wer echtes sprachliches Feingefühl besitzt, läßt das ohnehin merken und zwar insofern, als er nach außen demgemäß zu Werke gehen wird. Die Sprache ist ja der Abglanz des Seelenlebens bei einem Volke und dem einzelnen Menschen. Wir klagen recht oft, daß die übrigen, von uns verschiedenen Stämme uns nicht verstehen. Wie aber sollten diese uns richtig einschätzen, wenn wir selbst unser Wesen durch die Sprache verzerren und verstümmeln? Schließlich ist die Sprache für die Anerkennung und Verbreitung der Gedanken, welche die Welt erobern, von gewaltiger Bedeutung. Hätte man das nicht schon längst gewußt, der jetzige Krieg würde es zur Genüge beweisen.

Der Kampf gilt übrigens dem wirklichen, eigentlichen Fremdworte, das sich da eingedrängt hat und in vielen Kreisen aus Neuerungs- wie Nachlässigungs- und Großmannssucht begierig aufgenommen worden ist. Deswegen wurde aber dasselbe durchaus nicht zum unentbehrlichen Bestandteil unserer Sprache. Im Gegenteil, mit solchen Fremdwörtern schwindet die Land und Sitten entsprechende Gesinnung, oder jene sind wenigstens ein Mangel an Verständnis hiefür. Man ist nicht mehr, erscheint auch nicht besser, wenn man schon zum Ausdrucke seiner Reden und seiner Handlungen und seiner Bedürfnisse klingende, auffallende, undeutsche Worte wählt.

Zwei Beispiele, die ich jüngst gelesen, mögen das zeigen! In einem Tagesblatte stand folgendes: Der Herr Assessor sucht ein Logis. Er inseriert in dem Journal, auf das er seit mehreren Quartalen abonnierte. Gute Offerten ließen zahlreich bei der Expedition ein. Denn es kommt darauf an, etwas extraordinäres zu finden. Man spekuliert auf eine Villa, fern dem Zentrum der Stadt. Alles wird zu diesem Zwecke geprüft vom Souterrain bis zur Mansarde. Siehe! Die Beletage ist geradezu pompos. Hier ist eine Loggia, Veranda und ein Balkon. Und der Eingang führt zu einem superben Vestibül. Der Herr hat sein Bureau, die Frau besitzt ihr Boudoir. Um das Fehlende chic einzurichten, stellen sich der Tapezierer, Décorateur und Installateur ein. Mit Gardinen und Portieren soll nachgeholfen werden. Die Galouisen sind frisch zu streichen, die Garderobe ist zu renovieren. — Noch ein diesbezüglicher Erguß! „Warum ging die Dame, als ihr die Friseuse zu gewöhnlich wurde, gerade zum Coiffeur mit Manicüre und Pedicüre?“ Das ist wirklich stark. Es begegnen uns ja nichts als Fremdwörter, es wimmelt nur so von denselben. Auffallend erscheint dabei namentlich der Umstand, daß man die meisten der erwähnten Ausdrücke ganz gut und zwanglos hätte durch deutsche ersetzen können, wenn man gewollt.

Erfreulicherweise sind besonders die kaufmännischen Betriebe sehr tätig, die Fremdwörter zu verbannen. Allein die Frauenwelt, um sie hier zu erwähnen, wie steht sie diesen Bestrebungen gegenüber? Hilft sie tapfer mit, deutsche Benennungen sich zu eignen zu machen und bei ihrer Umgebung zu verbreiten? Oder verhält sie sich völlig gleichgültig dagegen? Antwort: Der stete Verkehr im Alltagsleben tritt für sie in einer nicht immer vorteilhaften Art auf und ein. Und doch liegt den Frauen, zunächst der Mutter ob, dem Kind die Anfangsgründe der Sprache zu lehren und beizubringen. Die Mutter soll die Wortbildungen, welche ein jedes Kind, dem innern Werdegeseze folgend, naiv schöpferisch formt, aufmerksam beobachten, sowie ausbauen helfen. In der Mundart der Kleinen quillt der sprachliche Ausdruck noch unmittelbar, und aus dem kindlichen Dialekte strömen Farbe und Anschaulichkeit. Der Geist des Kindes möge sich darum nach dieser Richtung ziemlich frei und uneingeschränkt entfalten, jedoch Mißgriffen und Verkehrtheiten beuge die Mutter als Lehrerin und Hüterin der Sprache bei Zeiten vor!

Man behauptet nun nicht: Das Fremdwort sei vorzüglicher und zweckdienlicher als die deutsche Bezeichnung. Ebenso wenig trifft zu, daß Fremdwörter einen Begriff schärfer umfassen.

Das einzige, in Betracht fallende Hindernis bei Bekämpfung der Fremdwörter ist eben das Aufgeben einer alten Gewohnheit im Sprechen und im Denken. Auf wie viel, das ihm lieb war, hat übrigens das Menschengeschlecht von heute nur in den letzten 3 Jahren verzichten müssen? Wurden denn nicht Arbeiten ausgeführt, die vorher nie verrichtet worden sind? Ungezählte Leute müssen sich überhaupt gewöhnen, ein neues Leben zu beginnen, sich in veränderte Verhältnisse zu fügen und sich nach einem andern Berufe umzusehen.

Am sichersten wird der Überschwemmung in der deutschen Sprache mit ausländischen „Brocken“ gesteuert, sobald diejenigen, die irgendwie auf einen Hörer- oder Leserkreis einzuwirken in der Lage sind, sich um die Läuterung und Pflege der deutschen Sprache entschieden bemühen und zielbewußt, z. B. im Familien- und Geschäftsleben vorgehen. Das Wort und dessen Inhalt stehen bekanntlich unzertrennbar mit einander in Verbindung. Vermeiden wir demnach ein Fremdwort, wo eine gute deutsche Benennung sich leicht oder wenigstens ohne zu große Schwierigkeit verwenden läßt! Nicht Unrecht hat Goethe, wenn er bemerkt: „Die Muttersprache zu säubern und zugleich zu bereichern, darin besteht das Geschäft der besten Köpfe.“ Ein anderer Dichter singt:

„Muttersprache, Mutterlaut,
Wie so wonnesam, so traut!“

~~~~~  
Und soll es sein, und muß es sein,  
Da hilft kein Zieren und Flennen:  
Greif in die Nesseln frisch hinein,  
So werden sie dich nicht brennen.

Q. W. Weber.

